

# نبذة عن تاريخ الصين

## 中国历史常识

(中阿对照)

国务院侨务办公室

The Overseas Chinese Affairs Office of  
the State Council

国家汉语国际推广领导小组办公室

The Office of Chinese Language  
Council International

华语教学出版社  
SINOLINGUA



# نبذة عن تاريخ الصين

## 中国历史常识

(中阿对照)

国务院侨务办公室  
The Overseas Chinese Affairs Office of  
the State Council

国家汉语国际推广领导小组办公室  
The Office of Chinese Language  
Council International

 华语教学出版社  
SINOLINGUA

## 图书在版编目(CIP)数据

中国历史常识: 中阿对照 / 中华人民共和国国务院侨务办公室,  
国家汉语国际推广领导小组办公室编. —北京:  
华语教学出版社, 2006  
ISBN 978-7-80200-237-1

I. 中… II. ①国…②中… III. ①汉语—对外汉语教学—  
语言读物②中国—历史—基本知识—汉、阿拉伯语 IV. H195.5  
K2

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第130966号

---

## 中国历史常识

نبذة عن تاريخ الصين

©中华人民共和国国务院侨务办公室、  
国家汉语国际推广领导小组办公室  
华语教学出版社出版

(中国北京百万庄大街24号 邮政编码 100037)

电话: 010-68320585

传真: 010-68326333

网址: [www.sinolingua.com.cn](http://www.sinolingua.com.cn)

电子信箱: [hyjx@sinolingua.com.cn](mailto:hyjx@sinolingua.com.cn)

北京外文印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司海外发行

(中国北京车公庄西路35号)

北京邮政信箱第399号 邮政编码100044

新华书店国内发行

2007年(16开)第一版

(汉阿)

ISBN 978-7-80200-237-1

9-CA-3771P

定价: 69.00元

## 中国常识系列编委会

主 任 刘泽彭

副主任 刘 辉 许 琳

编 委 雷振刚 刘志鹏

马箭飞 赵国成

李朋义 王君校

孙文正 邱立国

## 《中国历史常识》

主 编 王 恺  
编写人员 李 华 张美霞 徐正龙 夏小芸 钱玉莲  
赵 玉 王 浩 唐晓丹 薛蓓蓓  
责任编辑 马耀俊  
英文编辑 林美琪  
美术编辑 阮永贤 刘玉瑜

## 《中国历史常识》（中阿对照）

改编人员 张 轶 贾 宇  
中文审稿 侯 明 任 蕾  
阿文翻译 马 嘉 王 浩 贾 鹏 荣 波 严 悦  
阿文审稿 杜 忠 王 复

项目编辑 韩晖  
责任编辑 韩芸芸  
版式设计 北京维诺传媒文化有限公司  
美术编辑 张志奇 张志 龙敏  
封面设计 高教社美编室  
图片来源 高等教育出版社 全景图片公司 China Photo Press

# 前 言



《中国历史常识》《中国文化常识》和《中国地理常识》是由中华人民共和国国务院侨务办公室组织北京华文学院、南京师范大学和安徽师范大学编写的一套华文教学辅助读物，供海外华裔青少年通过课堂学习或自学的方式了解中国文化、历史、地理常识，同时供家长辅导孩子学习使用，在海外反响很好。

近年来，随着中国经济社会的迅速发展和国际影响的不断扩大，海外学习汉语的人数，尤其是非华裔汉语学习者人数大幅度增加。为了进一步适应广大海外汉语学习者了解中华文化的需求，促进中外文化交流，中华人民共和国国务院侨务办公室授权国家汉语国际推广领导小组办公室对《中国文化常识》《中国历史常识》和《中国地理常识》进行改编。

《中国历史常识》《中国文化常识》和《中国地理常识》改编本是一套面向世界各国汉语学习者的普及型、口语化的文化辅助读物，适用于海外对中华文化和汉语感兴趣的各类人员。在中华人民共和国国务院侨务办公室编写的中英文对照版基础上，此次改编又增加了中文与德、法、日、韩、俄、泰、西班牙、阿拉伯语的对照版本。

国家汉语国际推广领导小组办公室委托高等教育出版社对《中国历史常识》《中国文化常识》和《中国地理常识》进行改编，高等教育出版社对原书的部分内容进行了增删，修订了部分数据，重新遴选和修改了插图，并翻译出版英、德、泰语版本；外语教学与研究出版社翻译出版法、日、韩语版本；华语教学出版社翻译出版俄、西班牙、阿拉伯语版本。此次改编力求在原书强调科学性、思想性和实用性的基础上作进一步创新。

此次改编得到海内外诸多专家、学者、教师的关心与支持，他们提出许多中肯的意见和建议，在此向他们表示诚挚的谢意。希望本系列读物成为您了解中国的窗口，成为您通向汉语世界的桥梁。

由于时间所限，书中不免会有疏漏和不当之处，希望使用者和专家学者不吝赐正，以供今后修订时改正。

中国国家汉语国际推广领导小组办公室

2006年11月

# مقدمة

برعاية من مكتب شؤون المغتربين الصينيين التابع لمجلس الدولة لجمهورية الصين الشعبية، قام أساتذة معهد هواون ببكين ومعهد المعلمين بنانجينغ ومعهد المعلمين بمقاطعة أنوي بوضع سلسلة كتب «نبذة عن ثقافة الصين» و«نبذة عن تاريخ الصين» و«نبذة عن جغرافية الصين»، هذه الكتب تساعد النشء والشباب الصينيين في خارج الصين في التعرف على الصين وتاريخها وجغرافيتها عن طريق دراستها في المدارس أو عن طريق دراستها ذاتيا. كما أنها تعين الآباء والأمهات على مساعدة أولادهم في الدراسة، لهذا حققت هذه السلسلة من الكتب صدق راتها في خارج الصين.

لقد شهدت السنوات الأخيرة مع زيادة معدلات التنمية الاقتصادية والاجتماعية في الصين وزيادة تأثيرها في العالم زيادة كبيرة في عدد دارسي اللغة الصينية خارج الصين وخاصة الأجانب. استجابة لحاجة دارسي اللغة الصينية في الخارج ورغبتهم في التعرف على ثقافة الصين ومن أجل دفع التبادلات الثقافية بين الصين والعالم الخارجي، قام مكتب شؤون المغتربين الصينيين التابع لمجلس الدولة لجمهورية الصين الشعبية بتكليف مكتب فريق القيادة الوطني لتعميم اللغة الصينية في العالم لتحقيق وإثراء كتاب «نبذة عن ثقافة الصين» و«نبذة عن تاريخ الصين» و«نبذة عن جغرافية الصين».



هذه الكتب الثلاث الجديدة سلسلة من كتب المطالعة الثقافية التعميمية التي تفيد دارسي اللغة الصينية في مختلف دول العالم، كما تناسب عشاق ثقافة الصين ولغتها. ولتوسيع تأثير هذه السلسلة حرص مكتب شؤون المغتربين الصينيين التابع لمجلس الدولة على عدم الاقتصار على إصدارها هذه المرة باللغة الصينية- الإنجليزية فحسب، بل الصينية- العربية، الصينية- الألمانية، الصينية- الفرنسية، الصينية- اليابانية، الصينية- الكورية، الصينية- الروسية، الصينية- التايلاندية، الصينية الإسبانية.

وقد أناط مكتب فريق القيادة الوطني لتعميم اللغة الصينية في العالم دار النشر للتعليم العالي بمهمة تحقيق وإثراء سلسلة كتب «نبذة عن ثقافة الصين» و«نبذة عن تاريخ الصين» و«نبذة عن جغرافية الصين»، فقامت دار بزيادة وحذف بعض الموضوعات وتعديل بعض البيانات واختيار وتبديل الصور التوضيحية للكتب من جديد، وأتمت ترجمة وإصدار طبعة الكتب باللغة الصينية- الإنجليزية والصينية- الألمانية والصينية- التايلاندية؛ وقامت دار النشر للتدريس والدراسات باللغات الأجنبية بترجمة وإصدار طبعة الكتب باللغة الصينية- الفرنسية والصينية اليابانية والصينية الكورية؛ وقامت دار النشر لتعليم اللغة الصينية بترجمة وإصدار طبعة الكتب باللغة الصينية- العربية والصينية- الروسية والصينية- الإسبانية. إن الهدف من إصدار الطبعة الجديدة والمنقحة من هذه الكتب هو زيادة الإبداع فيها مع الاحتفاظ بالطبيعة العملية والفكرية والعلمية للكتب الأصلية.

نتمنى أن تكون هذه السلسلة نافذة تطلون منها على الصين، وجسرا يساعدكم في الوصول إلى عالم اللغة الصينية. لقيت هذه المرة من التحقيق والإثراء إهتماما وتأييدا من قبل الخبراء والعلماء والمعلمين خارج الصين، إذ أنهم قد طرحوا كثيرا من الملاحظات والاقتراحات، نتوجه هنا بخالص الشكر لهم.

ليس ثمة عمل كامل مكتمل، ولقد صدرت هذه الطبعة الجديدة في وقت قصير، ولهذا فإن الأمر لا يخلو من السهو والخطأ. إننا نرجو من قرائنا الأعزاء ومن الخبراء والعلماء ألا يبخلوا علينا بملاحظاتهم.

مكتب فريق القيادة الوطني لتعميم اللغة الصينية في العالم

نوفمبر ٢٠٠٦

# 目录

## فهرس



## 中国古代史

### التاريخ الصيني القديم

#### 中国历史的开篇——先秦 ..... 2 عصر ما قبل تشين - بداية التاريخ الصيني

##### لمحة عامة

التاريخ السحيق: بداية الحضارة الصينية ..... 6

الأسطورة الصينية لخلق الأرض والسماء ..... 8

أحفاد يان دي وهوانغ دي ..... 10

يوى الأعظم يقهر الفيضان ..... 12

الملك وو يقضي على أسرة شانغ ..... 14

مسيرة تشو قونغ نحو الشرق ..... 17

الأمراء المتسلطون الخمسة في عهد الربيع والخريف ..... 19

الدويلات السبع المتحاربة ..... 23

كونفوشيوس - المعلم الكبير ..... 25

عصر مزدهر تبارت فيه مائة مدرسة فكرية ..... 27

السنجينة الأولى - «سنجينة تشو» ..... 30

أقدم مؤلف عسكري في العالم - «فن الحرب لسون تسي»

#### الفترة الأولى - تشين - أسرة تشين وأسرته ..... 32

#### فترة الوحدة الإقطاعية الكبرى - أسرة تشين وأسرته هان

##### لمحة عامة

السنجينة الأولى - تشو قونغ نحو الشرق ..... 17

أول إمبراطور في الصين - تشين شي هوانغ (259 ق.م. - 210 ق.م.)

سور الصين العظيم ..... 38

تشين شونغ وو قوانغ "جيه قان أر تشي" (مثل صيني) ..... 41

ليو بانغ وشيانغ يوي ..... 44

الإمبراطور هان وو العظيم (156 ق.م. - 87 ق.م.) ..... 47

تشانغ تشيان مبعوثاً إلى المناطق الغربية ..... 50

تشاو جيون تتزوج خارج الحدود ..... 53



司马迁与《史记》 «سجلات التواريخ» سيما تشيان و	56
科学家张衡 العالم تشانغ هونغ	58
“医圣”张仲景与“外科鼻祖”华佗	60
“إله الطب” تشانغ تشونغ جينغ و“مخترع الجراحة” هوا توه	

## 封建国家的分裂和民族大融合时期

### ——三国 两晋 南北朝

#### القوميات الكبرى - فترة الممالك الثلاث وأسرتي جين الغربية والشرقية والأسر الجنوبية والشمالية

##### لمحة عامة

曹操 (公元 155 年—220 年) (م ١٥٥-٢٢٠م) تساو تساو	65
诸葛亮 (١٨١-٢٢٤ م) تشو ه ليانغ	68
赤壁之战 معركة تشيبي	71
西晋八王之乱 (公元 291 年—306 年) (م ٢٩١-٣٠٦م) فوزى الثمانية أمراء في أسرة جين الغربية	74
淝水之战 معركة نهر فيشوي	76
孝文帝改革 إصلاحات الإمبراطور شياو ون	79
花木兰代父从军 هوا مولان تحل محل أبيها في الجيش	82
“书圣”王羲之与“画绝”顾恺之	84
“إله الخط” وانغ شي تشي و“الرسام الفريد” قوكاي تشي	
数学家祖冲之 عالم الرياضيات تسوتشونغ تشي	88



### 封建社会的繁荣时期 ——隋 唐

#### فترة ازدهار المجتمع الإقطاعي الصيني - أسرة سوي وأسرة تانغ

##### لمحة عامة

隋朝大运河 القناة الكبرى لأسرة سوي	93
贞观之治 الاستقرار السياسي في فترة تشنقوان	96
女皇帝武则天 إمبراطورة الصين ووتسه تيان	98
开元盛世 المجتمع المزدهر في فترة كاييوان	100
繁盛的长安城 مدينة تشانغان المزدهرة	102
松赞干布和文成公主 سونغتسان قانبو والأميرة ون تشنغ	104
玄奘取经 شيوان تسانغ والحصول على الأسفار البوذية	106

鉴真东渡 (اليابان) إلى الشرق	109
三大石窟 الثلاثة كهوف الكبرى	111
科举制 نظام الامتحانات الإمبراطورية	114

## 封建社会的继续发展和民族政权并立时期

### —五代 辽 宋 夏 金 元

#### فترة تواصل تطور المجتمع الإقطاعي وتواجد سلطات الأقليات القومية معا— الأسر الخمس وأسر لياو وسونغ وشيا وجين ويوان

##### لمحة عامة



杯酒释兵权 خمر استعادة السلطة العسكرية بكأس	119
赤胆忠心的杨家将 القائد المخلصون من أسرة يانغ	122
秉公执法的“包青天” القاضي “باو تشينغ تيان” العادل المنصف	124
忠心报国的岳飞 القائد يويه في المخلص لوطنه	127
历史名臣文天祥 الوزير المشهور ون تيان شيانغ	130
成吉思汗与忽必烈 جنكيز خان وقوبلاي خان	133
马可·波罗来华 رحلة ماركو بولو إلى الصين	136
四大发明 الاختراعات الأربعة	138
清明上河图 مدينة دونغجينغ في لوحة رسم «على ضفتي النهر في عيد تشينغمينغ»	142
司马光和《资治通鉴》 سيما قوانغ و«تسيتشي تونغجيان»	144

## 统一的多民族国家进一步发展和封建社会由盛而衰时期

### —明清 (鸦片战争以前)

#### تطور الدولة الموحدة المتعددة القوميات وسقوط المجتمع الإقطاعي— أسرة مينغ وأسرة تشينغ (قبل حرب الأفيون)

##### لمحة عامة

明朝开国皇帝朱元璋 تشو يوان تشانغ	149
郑和下西洋 رحلات تشنغ خه إلى غرب الصين	153
戚继光抗倭 تشي جي قوانغ والقضاء على ووكو	155
清官海瑞 المسئول النزيه - هاي روي	157

閩王李自成 تشنغ - لي تسي تشنغ .....	159
郑成功收复台湾 تشنغ تشنغ قونغ واستعادة تايوان .....	162
康乾盛世 "كانغ تشيان" في عصر الازدهار الاجتماعي .....	164
科学巨匠与巨著 علماء كبار وكتب عظيمة .....	168

## 中国近代史

### تاريخ الصين الحديث

#### مقدمة عامة

林则徐与虎门销烟 لين تسه شيوي وإحراق الأفيون في هومن .....	174
第一次鸦片战争 حرب الأفيون الأولى .....	177
太平天国农民运动 حركة مملكة تايبينغ السماوية حركة الفلاحين .....	179
第二次鸦片战争 حرب الأفيون الثانية .....	182
洋务运动 .....	184
中日甲午战争与《马关条约》 .....	186
الحرب الصينية - اليابانية عام ١٨٩٤ و «معاهدة شيمونوسيكي» .....	
戊戌变法 حركة الإصلاحية ١٨٩٨ .....	189
义和团运动 حركة يي خه توان .....	192
孙中山与辛亥革命 صون يات صن وثورة ١٩١١ .....	195
五四运动 "حركة ٤ مايو" ١٩١٩ .....	198
中国共产党的成立 تأسيس الحزب الشيوعي الصيني .....	201
第一次国共合作 .....	204
التعاون الأول بين الكومينتانغ والحزب الشيوعي .....	
北伐战争 الحملة الشمالية .....	206
南昌起义 انتفاضة ناننتشانغ .....	208
中国工农红军长征 .....	210
التي قطعها الجيش الصيني للعمال والفلاحين .....	
"九一八"事变 "حادثة ١٨ سبتمبر" .....	213
华北事变和 "一二九"运动 .....	215
حادثة شمال الصين (هواي) و "حركة ٩ ديسمبر" .....	
西安事变 حادثة شيان .....	217



“七七”事变 "حادثة ٧ يوليو"	219
平型关大捷 انتصار بينغشونغقوان العظيم	221
南京大屠杀 مذبحه نانجينغ	223
台儿庄战役 معركة تارتشوانغ	225
华侨与抗日战争 وحرب مقاومة اليابان	227
重庆谈判 مفاوضات تشونغتشينغ	230
解放战争 حرب التحرير	233

## 现代中国 الصين المعاصرة

### لمحة عامة

毛泽东与新中国的建立 ماو تسي تونغ وتأسيس الصين الجديدة	238
抗美援朝保家卫国	240
مقاومة العدوان الأمريكي ومساعدة كوريا والدفاع عن البيت والدولة	
周恩来与新中国外交	242
شوان لاي والسياسة الخارجية للصين الجديدة	
邓小平与改革开放 دنغ شياو بينغ والانفتاح والإصلاح	245
香港回归 استئناف ممارسة السيادة على هونغ كونغ	248
澳门回归 استئناف السيادة على ماكاو	251
载人航天飞行的巨大成就	253
إنجازات عظيمة للطيران الفضائي المأمول	
中国体育走向世界 الرياضة البدنية الصينية تتجه إلى العالم	255
ملحق	259





# 中国古代史

التاريخ الصيني القديم



# 先秦

## 中国历史的开篇——

عصر ما قبل تشين - بداية التاريخ الصيني



### 概述



“先秦”指的是中国历史上秦始皇统一中国以前的漫长的历史时期。

大约在 170 万年以前，中国人的祖先就生活在云南的元谋县境内，我们把这作为原始社会的开端。约公元前 2070 年，中国第一个王朝夏朝建立，其统治时间长达 400 多年。

第二个王朝是商朝，也叫殷朝（因为商朝初年，多次迁都，最后迁到殷——今河南安阳，并在那里统治了 300 多年）。商朝是当时世界上的一个大国，统治时间长达 500 多年，留下了甲骨文、



青铜器等许多极其珍贵的史料和文物。

第三个统一的王朝是西周，都城在今天的西安。后来西周的都城被少数民族攻占，周王室被迫迁都到今天的洛阳，历史上叫做东周，西周与东周的时间共约800年。东周分为春秋和战国两个时期。春秋时期，国家分裂成许多小国；到了战国时期，形成了7个力量强大的国家，这些国家通过改革进入了封建社会，并为后来秦国的统一打下了基础。

与世界历史对照，当古埃及、古巴比伦、古印度文明发展进步之时，中国正经历文明勃兴的夏、商、西周王朝。当欧洲希腊、罗马城邦国家繁荣之时，正是中国春秋战国思想文化昌盛的时代。东西方文明交相辉映，地中海地区和中国，逐渐形成世界两大文明的中心。



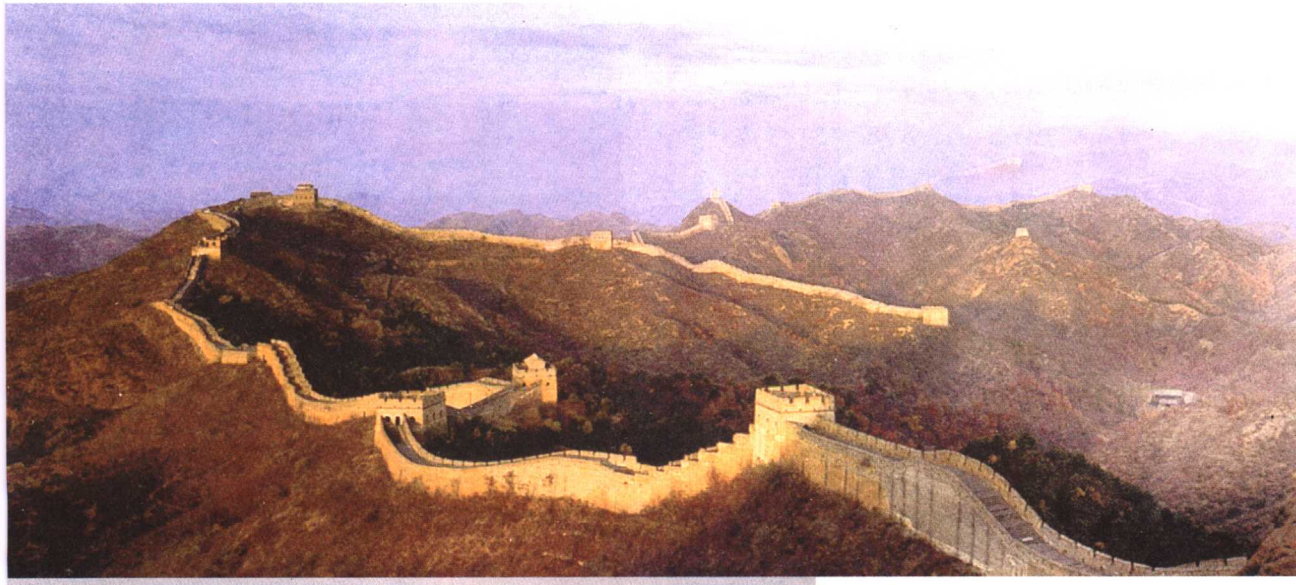
## لمحة عامة



يقصد بعصر ما قبل تشين الفترة التاريخية الطويلة قبل أن يوحد إمبراطور أسرة تشين الأول الصين.

قبل حوالي مليون وسبعمائة ألف سنة، ظهر الصينيون الأوائل في منطقة يوانمو بمقاطعة يوننان، فكانت تلك الفترة هي بداية المجتمع البدائي الصيني. وفي سنة ٢٠٧٠ ق م. تأسست أسرة شيا - أول أسرة ملكية في الصين، واستمر حكمها أكثر من ٤٠٠ سنة.

كانت أسرة شانغ ثاني أسرة ملكية في الصين، وقد حملت اسم "أسرة ين" لأن عاصمتها استقرت في مدينة ين (آنيانغ بمقاطعة خنان حاليا) بعد أن تنقلت في عدة مدن. استمر حكمها في ين أكثر من ٣٠٠ سنة. كانت أسرة شانغ دولة كبيرة في العالم في ذلك الزمان، وقد حكمت البلاد أكثر من ٥٠٠ سنة، خلال هذه الفترة تركت كثيرا من التراث والأثار التاريخية، مثل الرموز المنقوشة على دروع السلاحف والأعمال







أساس توحيد دويلة تشين للصين.

شهدت أسر شيا وشانغ وتشو الغربية نهضة ثقافية مقارنة مع بلدان العالم الأخرى في العصر القديم. وفي نفس تلك الحقبة الزمنية، تطورت حضارات مصر القديمة وابل القديمة والهند القديمة؛ وازدهر الفكر والثقافة الصينية في عصري الربيع والخريف والدويلات المتحاربة، في نفس فترة نهضت بلاد الإغريق وروما في أوروبا. وقد أضفت الحضارتان الشرقية والغربية رونقا وبريقا على بعضهما البعض، مما جعل منطقة البحر الأبيض المتوسط والصين مركزين لأكبر حضارتين في العالم.

البرونزية.. الخ.

ثالث أسرة ملكية موحدة في الصين هي أسرة تشو الغربية، التي اتخذت من مدينة شيآن الحالية عاصمة لها، ولكنها انتقلت شرقا إلى مدينة أخرى هي لويانغ الحالية بسبب اعتداءات قوات الأقليات القومية وسميت أسرة تشو الشرقية. استمر حكم أسرتي تشو الغربية وتشو الشرقية حوالي ٨٠٠ سنة. يُقسم تاريخ أسرة تشو الشرقية إلى فترتين، عصر الربيع والخريف وعصر الدويلات المتحاربة. في عصر الربيع والخريف، ضمت الصين دويلات كثيرة؛ وفي عصر الدويلات المتحاربة، تشكلت في الصين سبع دويلات قوية، وأصبحت كل هذه الدويلات إقطاعية بالتتابع من خلال الإصلاح، وكان المجتمع الإقطاعي هو



1. 先秦青铜器  
أدوات برونزية في عصر ما قبل أسرة تشين
2. 万里长城  
سور الصين العظيم
3. 先秦钱币  
عملات برونزية في عصر ما قبل أسرة تشين
4. 江苏南京北阴阳营出土的玉串饰 (新石器时代)  
زينات يشمية مكتشفة في ينيانغينغ شمال مدينة نانجينغ بمقاطعة جيانغسو (عصر الحجر الحديث)
5. 先秦刀, 币  
عملة على شكل سكين في عصر ما قبل أسرة تشين

1	3
2	4
	5

